



## ΟΔΗΓΟΣ ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΉΣ ΔΙΕΡΜΗΝΕΪΑΣ ΚΑΙ ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΉΣ ΜΕΣΟΛΑΒΗΣΗΣ

- **Διερμηνείς και Διαπολιτισμικοί Μεσολαβητές: βασικά καθήκοντα, διαφορές και ομοιότητες**
- *Ανθρωπιστική Διερμηνεία: τι να κάνετε και τι να αποφεύγετε*
- *Ανθρωπιστική Διαπολιτισμική Μεσολάβηση: τι να κάνετε και τι να αποφεύγετε*
- *Συνεργασία με Διερμηνείς και Διαπολιτισμικούς μεσολαβητές (Δ/ΔΜ) σε περιβάλλον ανθρωπιστικής κρίσης - Οδηγός Βέλτιστης Πρακτικής*
- *Οι ανθρωπιστικές αρχές στην πράξη*
- *Πηγές*

# ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΣ ΚΑΙ ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΟΙ ΜΕΣΟΛΑΒΗΤΕΣ: ΒΑΣΙΚΑ ΚΑΘΗΚΟΝΤΑ, ΔΙΑΦΟΡΕΣ ΚΑΙ ΟΜΟΙΟΤΗΤΕΣ

Ο διερμηνέας και ο διαπολιτισμικός μεσολαβητής είναι διαφορετικά επαγγέλματα που απαιτούν διαφορετικές δεξιότητες. Δεν διαθέτουν όλοι οι διερμηνείς την ικανότητα να παρέχουν διαπολιτισμική μεσολάβηση, και οι διαπολιτισμικοί μεσολαβητές δεν έχουν όλοι εξειδικευμένες δεξιότητες διερμηνείας. Όταν ένας εργαζόμενος στον ανθρωπιστικό τομέα σχεδιάζει να καλέσει έναν από τις δύο κατηγορίες θα πρέπει να είναι σαφής σχετικά με το είδος της υποστήριξης που χρειάζεται.

## Διερμηνέας

Ο **διερμηνέας** μεταφράζει προφορικά από μία γλώσσα (γλώσσα-πηγή) σε μία άλλη (γλώσσα-στόχος). Αυτό γίνεται με φυσική παρουσία ή εξ αποστάσεως, για παράδειγμα μέσω τηλεφώνου. Υπάρχουν τρία είδη διερμηνείας: η ταυτόχρονη διερμηνεία, που συνήθως εκτελείται από ένα θάλαμο διερμηνείας σε περιβάλλον συνεδρίων, τη διαδοχική διερμηνεία, όπου ο ομιλητής κάνει παύσεις ώστε ο διερμηνέας να αναμεταδίδει τμηματικά την ομιλία, και την αμφίδρομη διερμηνεία την πιο συνηθισμένη στον ανθρωπιστικό τομέα, όπου ο διερμηνέας διερμηνεύει και τις δύο (ή όλες) τις πλευρές μιας συνομιλίας μεταξύ ομιλητών διαφορετικών γλωσσών, με συνδυασμό γλωσσών από και προς την κύρια γλώσσα τους.

## Διαπολιτισμικός Μεσολαβητής

Ο **διαπολιτισμικός μεσολαβητής** διευκολύνει την αμοιβαία κατανόηση μεταξύ ενός ατόμου ή μιας ομάδας ατόμων (π.χ. μιας ομάδας προσφύγων/μεταναστών) και ενός παρόχου βοήθειας (π.χ. ενός ιατρού) κάνοντας αμφίδρομη προφορική μετάφραση (διερμηνεία). Επίσης, μπορεί να δίνει τις κατάλληλες συμβουλές σχετικά με τις πολιτισμικές συμπεριφορές.

# ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΣ ΚΑΙ ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΟΙ ΜΕΣΟΛΑΒΗΤΕΣ: ΟΜΟΙΟΤΗΤΕΣ ΚΑΙ ΔΙΑΦΟΡΕΣ

	Δ	ΔΜ
Ευθεία και αντίστροφη διερμηνεία από και προς τη γλώσσα-στόχο και τη γλώσσα πηγή	✓	✓ Μπορεί να έχει λιγότερη ευχέρεια
Μεταφορά πληροφορίας με τη μέγιστη δυνατή ακρίβεια, μένοντας πιστός σε όσα ειπώθηκαν	✓	✓
Μεταφορά μόνο του βασικού μηνύματος της πληροφορίας μηνύματος μίας πληροφορίας	✗	✓
Γεφύρωση πολιτισμών	✓	✓
Παροχή πολιτισμικών συμβουλών και του πολιτισμικού πλαισίου εφόσον ζητηθεί	✗ Εκτός εάν είναι απολύτως απαραίτητο για την κατανόηση	✓
Συνεργασία με τοπικές κοινότητες, συλλογή πληροφοριών και μετάδοση αυτών στα ενδιαφερόμενα μέρη	✗	Εξαρτάται από την περιγραφή της θέσης
Χρήση γλωσσαρίων και άλλων βοηθημάτων	✓	✓

# ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΣ ΚΑΙ ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΟΙ ΜΕΣΟΛΑΒΗΤΕΣ: ΟΜΟΙΟΤΗΤΕΣ ΚΑΙ ΔΙΑΦΟΡΕΣ - ΣΥΝΕΧΕΙΑ

	Δ	ΔΜ
Προφορική μετάφραση γραπτών πληροφοριών	✗	✗
Προφορική μετάφραση πληροφοριών που μεταφέρονται προφορικά	✓	✓
Διευκόλυνση της επικοινωνίας μεταξύ δύο μερών	✓	✓
Πολιτισμικές γνώσεις σε σχέση με τον πολιτισμό-πηγή και τον πολιτισμό-στόχο	✓	✓
Παροχή επιπλέον υποστήριξης πέραν της μεταφοράς πληροφοριών	✗	✓
Ουδετερότητα και αμεροληψία σε κάθε κατάσταση	✓	✓
Προσαρμογή της γλώσσας στο απευθυνόμενο κοινό	✓	✓
Ευαισθητοποίηση και γνώση της κατάστασης του κοινού-στόχου	✓	✓

Το κεφάλαιο αυτό αποτελεί μέρος του οδηγού που συντάχτηκε στο πλαίσιο του προγράμματος "Words of Relief" των Translators Without Borders, σε συνεργασία με την οργάνωση Save the Children.

Η έκδοση αυτή έγινε με την χρηματοδότηση της Ευρωπαϊκής Ένωσης μέσω της υπηρεσίας Ανθρωπιστικής Βοήθειας και Πολιτικής Προστασίας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής (ECHO).

Η Ευρωπαϊκή Ένωση και τα Κράτη Μέλη είναι σημαντικοί χορηγοί ανθρωπιστικής βοήθειας παγκοσμίως. Μέσω της υπηρεσίας Ανθρωπιστικής Βοήθειας και Πολιτικής Προστασίας (ECHO) της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, η ΕΕ παρέχει κάθε χρόνο βοήθεια σε περισσότερα από 120 εκατομμύρια θύματα συγκρούσεων και καταστροφών. Με έδρα τις Βρυξέλλες και με ένα διεθνές δίκτυο γραφείων, η ECHO παρέχει βοήθεια στους πολύ ευάλωτους πληθυσμούς με βάση τις ανθρωπιστικές ανάγκες τους, χωρίς διακρίσεις, φυλετικές, εθνοτικές, θρησκευτικές, ή λόγω φύλου, ηλικίας, εθνικότητας ή πολιτικού προσανατολισμού.

*Οι απόψεις που εκφράζονται σε αυτό το έγγραφο δεν αντικατοπτρίζουν, με κανέναν τρόπο, την επίσημη γνώμη της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή δεν είναι υπεύθυνη για οποιαδήποτε χρήση των πληροφοριών που περιέχονται στο παρόν κείμενο.*

Εξώφυλλο © 2015 Girdhari Bora για την IntraHealth International.



**TRANSLATORS**  
WITHOUT BORDERS



**Save the Children**



European Union  
Civil Protection and  
Humanitarian Aid